

Materiali didattici per lo studio del portoghese brasiliano

1) Canzoni d'epoca - Testo con traduzione italiana

No Rancho Fundo

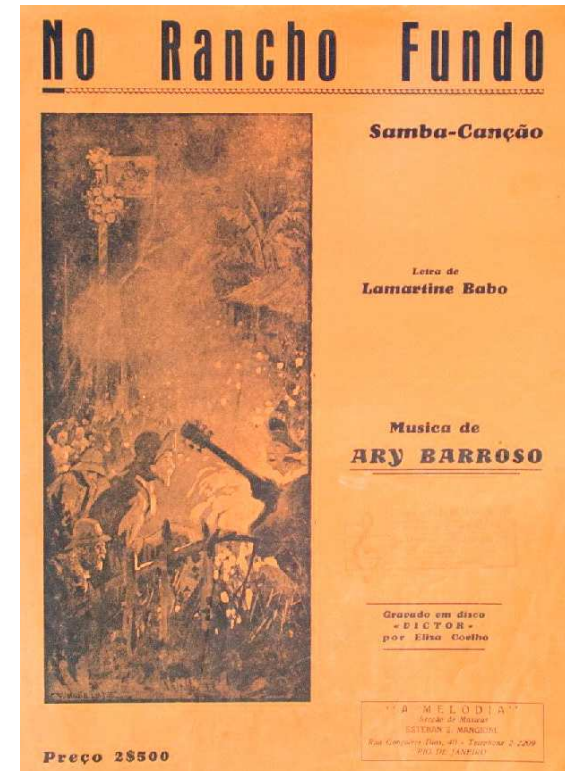
Samba-canção di Ary Barroso (Ubá, Minas Gerais, 1903 - Rio de Janeiro, 1964) per la musica e Lamartine Babo (Rio de Janeiro, 1904 - 1963) per il testo; canzone incisa nel 1939 da Sílvio Caldas (Rio de Janeiro, 1908 - Atibaia, 1998) e ascoltabile in .



Ary Barroso.

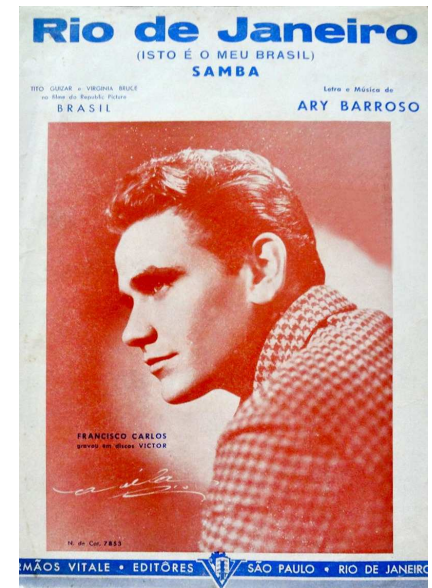
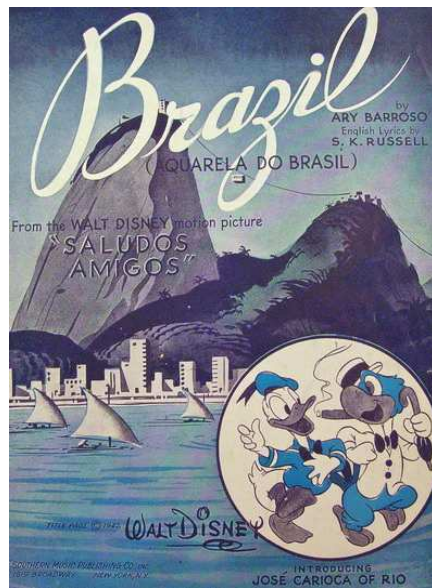


Lamartine Babo.





Sílvio Caldas con alcuni dei suoi maggiori successi.



Alcuni dei successi mondiali di Ary Barroso.

Testo originale	Traduzione italiana
<i>No Rancho Fundo</i>	<i>Nel “Rancho Fundo”</i> (*)
<p>No Rancho Fundo Bem pra lá do fim do mundo Onde a dor e a saudade Contam coisas da cidade No Rancho Fundo De olhar triste e profundo Um moreno canta as mágoas Tendo os olhos rasos d'água</p> <p>Pobre moreno Que de noite no sereno Espera a lua no terreiro Tendo um cigarro por companheiro Sem um aceno Ele pega na viola E a lua por esmola Vem pro quintal desse moreno</p> <p>No Rancho Fundo Bem pra lá do fim do mundo Nunca mais houve alegria Nem de noite nem de dia Os arvoredos</p>	<p>Nel “Rancho Fundo” Ben oltre la fine del mondo Dove il dolore e la nostalgia Raccontano cose sulla città Nel “Rancho Fundo” Con uno sguardo triste e profondo Un uomo di colore canta le sue pene Avendo gli occhi pieni di lacrime</p> <p>Pover' uomo Che di notte nel sereno Aspetta la luna nel cortile Avendo una sigaretta per compagna Senza un cenno del capo Egli prende la chitarra E la luna a mo' di elemosina Appare nel suo cortile</p> <p>Nel “Rancho Fundo” Ben oltre la fine del mondo Non c'è mai stata allegria Né di notte né di giorno Gli alberi dei boschi</p>

Já não contam mais segredos
E a última palmeira
Já morreu na cordilheira

Os passarinhos
Hibernaram-se nos ninhos
De tão triste esta tristeza
Enche de trevas a natureza
Tudo porque
Só por causa do moreno
Que era grande, hoje é pequeno
Para uma casa de sapê

Non raccontano più i loro segreti
E l'ultima palma
È già morta nella catena montuosa

Gli uccellini
Svernano nei loro nidi
Questa tristezza così cupa
Riempie la natura di tenebre
Tutto perché
Solo per colpa di quell'uomo di colore
Che era grande, [e che] oggi è piccolo
Per una casa di paglia

(*) *Rancho fundo*: casa o fattoria isolata nelle campagne o nei boschi.

